

МИМИКА ЛИЦА В КОНТЕКСТЕ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Червоный Александр Михайлович

Д.филол.н., доцент, Таганрогский институт
имени А.П. Чехова (филиал) ФГБОУ ВПО «РГЭУ (РИНХ)»
ckutrik@yandex.ru

FACIAL GESTURE IN THE CONTEXT OF NON-VERBAL COMMUNICATION (ON THE BASIS OF FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES)

A. Chervony

Summary: The article focuses upon the role of facial gesture in the process of communication, as well as the means of its expression in an artistic literary text. The work emphasizes that means of facial gesture are integral significant elements of non-verbal communication that perform a very important communicative function. The analysis of the factual material has shown that there is a variety of means of expressing non-verbal facial communication in literary French texts and their translations into Russian. Non-verbal facial communication is embodied in nominal, verbal and verb-nominal forms of expression. Facial expressions can be presented with varying degrees of specification: when describing facial expressions, the indication of the protagonist's face in French and Russian is often omitted due to the use of a verb, in other cases the author concentrates his attention on the expression of the face, the eyes, the eyelashes, the eyebrows as visually perceived markers of feelings and states of the protagonist. In the article cases of structural-component and grammatical asymmetry in the expression of facial gesture in French and Russian languages are presented.

Keywords: facial gesture, non-verbal communication, a noun, a verb, verb-nominal constructions.

Аннотация: В статье рассматривается роль мимики лица в процессе коммуникации, а также средства ее выражение в художественном литературном тексте.

В работе подчеркивается: мимические средства являются неотъемлемыми значимыми элементами невербального общения, выполняющими очень важную коммуникативную функцию.

Анализ фактического материала продемонстрировал разнообразие средств выражения невербальной мимической коммуникации в художественных французских текстах и их переводах на русский язык. Мимическая невербальная коммуникация находят свое воплощение в именных, глагольных и глагольно-именных формах выражения. Мимика лица может быть представлена с разной степенью конкретизации: при описании мимики довольно часто указание на лицо протагониста во французском и русском языках отсутствует вследствие употребления глагола, в других случаях автор акцентирует внимание на выражении лица, глаз, ресниц, бровей как визуально воспринимаемых маркеров чувств и состояний протагониста. В статье также отмечаются случаи структурно-компонентной и грамматической асимметрии выражения мимики во французском и русском языках.

Ключевые слова: мимика, невербальная коммуникация, имя, глагол, глагольно-именные конструкции.

Лицо человека, его мимика выполняют очень важную коммуникативную функцию. Мимические средства выражения того или иного коммуникативного значения весьма распространены и разнообразны как по характеру своей эмоциональной значимости, так и по способу их реализации и выражения. Описание мимики персонажа в художественном тексте в полной мере способствует отражению его внутреннего состояния, отношения к собеседнику и происходящим событиям.

I. Мимика лица

Указание на изменение формы лица (оно может искажаться, удлиниться и т.д.), а также цвета лица может обозначать стыд, гнев, удивление, страх человека.

Для выражения психоэмоционального состояния

субъекта в художественном тексте наиболее часто используются глаголы «pâlir», «blêmir», «rougir», а также словосочетания «devenir pâle», «être pâle», «devenir rouge», «être rouge», которые являются эквивалентами русских лексических единиц «бледнеть – побледнеть», «краснеть – покраснеть», «быть» или «стать бледным, красным» и т.д. Во французском языке указанные лексические единицы довольно часто используются с глаголом «voir», образуя инфинитивные обороты «voir pâlir», «voir rougir». Например:

— *Je le vis, je rougis, je pâlis à sa vue* (Racine). В языке (особенно во французском) наглядно проявляется взаимосвязь визуального восприятия субъекта и оценка его реакции на проявление деятельности контрсубъекта.

Именно зрительный контакт позволяет судить о состоянии субъекта, о внутренних переживаниях человека.

Следует отметить: во французском и русском языках довольно часто указание на лицо как части головы протагониста отсутствует. Тем не менее, не вызывает затруднения понять, что речь идет об отдельно взятой части тела, о лице субъекта, поскольку в процессе общения коммуниканты прежде всего обращают внимание на голову человека, его выражение лица [2, с. 711].

Например:

1) – *Je veux que tu me suives.*

Il criait presque.

– *Je le ferai, dit-elle tranquillement. Mais si tu m'en supplies, pas si tu me l'ordonnes. Ne crie pas comme ça, tu es tout rouge* [10].

– Я хочу, чтобы ты уехала со мной.

Он почти кричал.

– Хорошо, уеду, – спокойно сказала она. – Но только если ты просишь меня, а не приказываешь. И не кричи так, **ты даже покраснел** [4].

2) – *C'est exact, dis-je, très vite.*

Je la vis rougir de colère [11].

– Вот именно, — ответила я быстро.

Я видела, как она **покраснела** от злости [5].

3) – *A deux chaises longues de moi une vieille Anglaise me fixait, sans compassion, avec un intérêt qui me fit rougir* [9].

– Через два шезлонга от меня сидела пожилая англичанка и разглядывала меня — без сострадания, но с интересом, заставившим меня **покраснеть** [6].

4) – *Que disait-il ? Elle tomba dans le piège.*

Il disait qu'il lui était impossible de...

Elle s'arrêta net devant cet aveu stupide de son indiscretion, et si elle n'avait pas été si maquillée, je l'aurais sans doute vue rougir [11].

Что он писал? Ловушка захлопнулась.

– Он писал, что не может...

Она спохватилась, что так глупо создалась в своей нескромности. Если бы она не была так накрашена, было бы видно, как она **покраснела** [5]. Покраснение лица субъекта скрывает макияж.

Описание лица протагониста может принимать обобщенное лексическое выражение.

5) – *Il ramassa un autre caillou. Il avait le visage dur. Je pensai bêtement un instant qu'il allait m'envoyer le caillou à la figure* [11].

– Он поднял новый камушек. **Лицо его стало жестким**. У меня вдруг возникло дурацкое предчувствие, что он бросит мне его в лицо [5].

II. Окулистика как элемент невербальной коммуникации

а) Как известно, глаза – это зеркало души. Орган зрения – глаза, играют одну из ведущих ролей в выражении мимики человека. Зрение является важнейшим компонентом невербальной коммуникации.

Во французском и русском языках это положение подтверждается широким употреблением в художественных текстах лексических единиц с семой «видеть». Данную группировку составляют следующие лексические единицы: «yeux (pl)», «oeil (m)», «paupières (pl)», «cils (pl)», «regard (m)», «regarder», «dévisager», «fixer», «lâcher», «boucher», «lever», «baisser», «fermer».

Глаза и их движения могут передавать разные эмоциональные оттенки субъекта, его внутреннее психологическое состояние.

Например:

1) – *Quand est-elle morte ?*

La vieille dame ouvrit de grands yeux.

– *Morte ?* [15, с. 34].

– Когда она умерла?

Старая дама **широко раскрыла глаза**.

– Умерла? [8].

Автор, описывая реакцию женщины на полученную новость, использует выражение *широко открытые глаза*, которое выражает мимику удивления.

2) – *Il s'asseyait auprès d'Anne, posait son bras autour de ses épaules. Elle eut un mouvement du corps vers lui qui me fit baisser les yeux* [12].

– Он сел рядом с Анной, обвил рукой ее плечи. Она вся подалась к нему движением, которое заставило меня потупиться [3].

Движением глаз передается смущение героини. Словосочетание «baisser les yeux» в русском варианте переведено глаголом «потупиться».

3) – *J'ai une arrivée à vous annoncer, - dit-il.*

Je fermai les yeux avec désespoir [12].

– К нам собираются гости, – сказал он. Я **в отчаянии закрыла глаза** [3].

Здесь автор сама указывает на мимическое движение глазами, (протагонист их закрывает) символизирующее жест отчаяния.

4) – *Les yeux de la vieille dame étaient incrédules, avec un rien de commisération, comme s'il avait encore cru aux loups-garous* [15, с. 77].

– **Глаза старой дамы выражали недоверие**, с оттенком сочувствия, словно она жалела комиссара за то, что он все еще верит в оборотней [8]. В описываемой ситуации некий свидетель по выражению глаз субъекта констатирует наличие у него чувства недоверия.

5) – *Il ne me lâchait pas des yeux* [11].

– Он не сводил с меня глаз [5].

В данном примере пристальный взгляд, который автором выражен словосочетанием «ne pas lâcher des yeux» обозначает «подозрительность».

6) – *Je la vis battre des paupières, se détourner pour ca-*

cher le plaisir, l'espoir que je lui donnais [12].

– Я видела, как она **заморгала глазами**, как отвернулась, чтобы скрыть радость, надежду, которую я в нее заронила [3].

Французской лексеме «*paupières* (f. pl)» соответствует русское существительное «глаза», которому эквивалентна лексема «*yeux* (m. pl)».

Необходимо отметить, что во французском языке движение глаз передается не только соответствующей ЛЕ во мн. числе, но и существительным в ед. числе «*œil* (m)». Данную особенность отмечал профессор В.Г. Гак. Эта лексема входит в состав сложных существительных, которые в свою очередь являются компонентами устойчивых глагольно-именных словосочетаний:

7) – *Elle se tut en voyant celui-ci...les regarder du même oeil farouche* [15, с. 76].

– Она замолчала, заметив, что сын стоит в дверях и **смотрит на них злобным взглядом** [8].

Субстантив «*œil* (m)» в сочетании с глаголом «*regarder*» передает образ действия субъекта, тем самым выражая его эмоциональное состояние. В данном примере французская ЛЕ «*œil* (m)» эквивалентна русскому существительному «взгляд». Значение озлобленности передано адъективом «*farouche*».

8) – *Avant de traverser, il jeta un coup d'oeil vers chaque bout de la rue et fronça les sourcils* [14].

– Прежде чем перейти через улицу, комиссар **оглядел** оба ее конца и вдруг нахмурился [7].

В приведенном примере устойчивым словосочетанием «*jeter un coup d'oeil*» автором подчеркивается осмотрительность протагониста. Французское устойчивое словосочетание «*jeter un coup d'oeil*» соответствует русскому глаголу «глядеть». В данном случае французский язык передает скорее кратковременность действия, тогда как русский язык отражает сам результат процесса.

9) – *Elle n'avait pas adressé la parole à Boissier qui, de son côté, la regardait d'un oeil plutôt sévère* [15, с. 76].

– Она говорила только с комиссаром, не обращаясь к Буасье, а тот **смотрел на нее довольно строго** [8].

Французская лексическая единица «*œil* (m)» выполняет функцию косвенного дополнения. В качестве детерминанта используется прилагательное «*sévère*», выражающее требовательность и взыскательность.

Анализ примеров и сопоставление французских словосочетаний и их русских эквивалентов позволяет выявить следующие особенности выражения визуального контакта во французском и русском языках. В русском языке ЛЕ «глаз» практически не используется в ед. числе. Следует также отметить, что во французском языке более разнообразен выбор лексем, обозначающих орган зрения, чем в русском языке. Французским ЛЕ «*paupières*

(pl)», «*oeil* (m)», «*yeux* (pl)» соответствует всего одна лексема русского языка – «глаза».

Кроме того, визуальная невербальная коммуникация может быть передана не только органом зрения – глазами, но и смежным понятием – «*regard* (m)» – взгляд.

Например:

1) – *Le fonctionnaire jeta à Mirette un regard de reproche* [15, с. 54].

– Чиновник **бросил** на Мегрэ **укоризненный взгляд** [8].

2) – *Janvier lançait des regards surpris à son patron* [15, с.20].

– Жанвьё **бросал удивленные взгляды** на своего начальника [8].

Русские варианты перевода полностью эквивалентны французскому оригиналу.

В данных примерах существительное «*regard* (m)» выступает в роли прямого дополнения, выполняя коммуникативную функцию визуального жеста. Кроме того, указанная лексическая единица сочетается с детерминативом, добавляющим экспрессивную окраску визуальному контакту.

б) Визуальная невербалика может также передаваться с помощью глаголов «*regarder*» или «*fixer*».

Например:

1) – *Il fixa Gilles une seconde, toussa et dit sobrement :*

– *Alors ?* [10].

– **Пристально посмотрев** Жилю в лицо, он откашлялся и сказал:

– Ну как? [4].

2) – *Elle le fixa sans bouger, le visage sérieux, concentré, et tout à coup elle lui sourit. «Cette femme est bonne, pensa Gilles, cette femme est incroyablement bonne»* [10].

– Она **внимательно разглядывала** его, не шевелясь, лицо у нее было серьезное, сосредоточенное, и вдруг она улыбнулась [4].

В этих примерах семантикой предикатов передается желание субъекта понять собеседника.

3) – *Il regardait Mirette avec l'air de vouloir lire au fond de sa pensée* [14].

– Напротив, он **в упор смотрел** на Мегрэ, словно желая прочесть его мысли [7].

Пытливость, выражаемая во взгляде, передается с помощью глагола соответствующей семантики.

4) – *Boissier regarda Mirette comme pour lui conseiller de se taire, mais le commissaire n'y fit pas attention* [15, с. 54].

– Буасьё **посмотрел** на Мегрэ, **словно советуя мол-**

чать, но Мегрэ не обратил на это внимания [8].

В данном случае визуальный контакт выполняет функцию императива.

5) – Elle hésita, **regarda** Maigret comme pour lui demander conseil

[15, с. 121].

– Она колебалась, **глядя на Мегрэ**, словно спрашивая у него совета [8].

Взгляд, выполняющий коммуникативную функцию, выражен французским глаголом «regarder», которому в русском варианте формально соответствует деепричастие идентичного семантического значения.

6) – *Julius ne bougea pas d'un cil mais Irène Debout sauta, me dévisagea, puis son regard vint se poser sévèrement sur Julius.*

– *Louis Dalet ? dit-elle. Quelle est cette histoire, Julius ? Vous êtes au courant ?* [11].

– У Юлиуса не дрогнула ни одна ресница, но Ирен Дебу встрепелась, **глянула мне в лицо**, а затем **строго уставилась** на Юлиуса.

– Луи Далет? — повторила она. – Что это еще за история, Юлиус? Вы в курсе дела? [5].

В этом примере представлен целый ряд актов визуальной коммуникации.

III. Движение ресниц и бровей в коммуникативном процессе

Брови также ассоциируются с выражением определенных чувств.

Например:

– Julius **ne bougea pas d'un cil** mais.... [11].

– У Юлиуса **не дрогнула ни одна ресница**, но.... [5].

Движение бровями выражает недовольство или же удивление, в редких случаях одобрение или невозмутимость, поэтому лексема «sourcils m. pl» используется только с глаголами «froncer» (нахмурить), «lever» (поднять). Движение бровью (бровями) может также выражаться французским глаголом «sourciller».

Например:

1) – *Cette fois, ce fut vers la vieille dame qu'il se tourna, les*

sourcils froncés [15, с. 53].

– На этот раз он, **нахмурив брови**, посмотрел на старую даму [9].

При переводе на русский язык французское словосочетание глагол + существительное «froncer les sourcils» в русском языке соответствует глаголу «нахмуриться».

2) – *Cela représentait sans doute des années de soins, d'attention; j'adressai machinalement à mon père un regard approbateur, le sourcil levé* [12].

– Конечно, тут сказывались годы постоянных, неукоснительных забот. **Вздернув бровь**, я с невольным одобрением посмотрела на отца [3].

Жест одобрения «одной бровью» передается с помощью конструкции «le sourcil levé» – существительное + participe passé глагола «lever».

3) – *Quand le cabriolet de mon père nous doubla, dans un virage, elle ne sourcilla pas* [12].

– Машина отца обогнала нас на крутом повороте, но она **даже бровью не повела** [3].

В данном примере автор, описывая невозмутимость героини, использует глагол «sourciller», эквивалентом которого в русском языке выступает словосочетание «повести бровью».

Таким образом, выражение мимики лица в художественном произведении имеет важное коммуникативно-когнитивное значение.

Мимическая невербальная коммуникация находят свое воплощение в именных, глагольных и глагольно-именных формах выражения. Мимика лица может быть представлена с разной степенью детерминации: при описании мимики довольно часто указание на лицо протагониста во французском и русском языках отсутствует вследствие употребления глагола соответствующей семантики, в других случаях автор акцентирует внимание на изменении выражения лица, на движении глаз, ресниц, бровей как визуально воспринимаемых маркеров чувств и состояний протагониста. Компаративный анализ французских средств выражения мимики лица и их русских эквивалентов выявил немалое количество случаев структурно-компонентной и грамматической асимметрии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
2. Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.
3. Саган Ф. Здравствуй грусть / перевод с французского языка Ю.Я. Яхниной, А.К. Борисовой, Т.А. Ворсановой / – Эксмо, 2017. – 352 с.
4. Саган Ф. Немного солнца в холодной воде / перевод с французского языка Н. И. Немчиновой / – М.: ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“», 2019, Иностранка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.litmir.me/br/?b=23852&p=1> (Дата обращения: 10.05.2022).

5. Саган Ф. Неясный профиль / перевод с французского языка А.К. Борисовой/ – М.: Иностранка, 2019. – 192 с.
6. Саган Ф. Смутная улыбка/ перевод с французского языка А.К. Борисовой/ – М.: Азбука-классика, 2019. – 176 с.
7. Сименон Ж. Висельник из Сен-Фольена / перевод с французского языка Э. Болдиной/. – М.: Бертельсманн, 2014. – 128 с.
8. Сименон Ж. Мегрэ и Долговязая /перевод на русский язык Н.М. Брандис, А.Н. Тетеревниковой/ М.: Центрполиграф, 2001[Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://royallib.com/book/simenon_gorg/megre_i_dolgovyazaya.html (Дата обращения: 10.05.2022).
9. Sagan F. Un certain sourire [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://shalnov-school.ru/parallels/UnCertainSourire.pdf> (Дата обращения: 10.05.2022).
10. Sagan F. Un peu de soleil dans l'eau froide [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://shalnov-school.ru/parallels/UnPeuDeSoleilDansLeauFroide.html> (Дата обращения: 10.05.2022).
11. Sagan F. Un profil perdu [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://flibusta.org.ua/b/303430/read#page_id_target_content-5 (Дата обращения: 10.05.2022).
12. Sagan F. Bonjour tristesse [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.litmir.me/br/?b=124857&p=1> (Дата обращения: 10.05.2022).
13. Siméon G. Maigret et l'affaire Saint-Fiacre [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.rulit.me/books/l-039-affaire-saint-fiacre-read-308880-1.html> (Дата обращения: 10.05.2022).
14. Siméon G. Le pendu de Saint-Pholien. – М.:ООО Астрель, 2001. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://bookscafe.net/read/georges_simenon-le_pendu_de_saint_pholien-235102.html#p1 (Дата обращения: 10.05.2022).
15. Siméon G. Maigret et la Grande Perche. –М.: Tsitadel, 2001. – 224 с.

© Червоный Александр Михайлович (skutrik@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Таганрогский институт имени А.П. Чехова
(филиал) ФГБОУ ВПО «РГЭУ (РИНХ)»